

Станіслав Дугін

---

# English

**УДОСКОНАЛЮЄМО  
АНГЛІЙСЬКУ ЧИТАЮЧИ**

**КНИГА ДЛЯ ЧИТАННЯ**



Суми  
Університетська книга  
2016

УДК 811.111 (075.4)

ББК 81.2Англ-9

Д 80

**Дугін С.П.**

**Д 80** English: удосконалюємо англійську читаючи. Книга для читання / С. П. Дугін. – Суми : Університетська книга, 2016. – 160 с.

ISBN 978-966-680-792-5

Одним із найважливіших етапів навчання є заглиблення в англомовне середовище. Найпростіший спосіб це зробити – читати, читати і ще раз читати.

Ця книга належить до основного курсу вивчення англійської та містить англомовні тексти трьох рівнів складності. Перший рівень представлено двома оповіданнями Артура Конан Дойля. На другому рівні пропонуються 60 дотепних діалогів, більшість з яких подано в оригіналі. Третій рівень містить твори дев'яти англомовних авторів, які працювали в абсолютно різних літературних стилях. Тексти супроводжуються докладними перекладами словосполучень та речень.

Пропоноване видання допоможе вдосконалити знання, отримані при опрацюванні інших посібників основного курсу з вивчення англійської. Рекомендується як додатковий матеріал до базової книги основного курсу «English: просто про найскладніше. Новий самовчитель».

**УДК 811.111 (075.4)**

**ББК 81.2Англ-9**

ISBN 978-966-680-792-5

© С.П. Дугін, 2016

© ТОВ «ВТД «Університетська книга»,  
2016

# ЗМІСТ

---

Від автора	4
<b>ПЕРШИЙ РІВЕНЬ</b>	<b>6</b>
<b>Артур Конан Дойль</b>	<b>6</b>
The six napoleons (The story is told by Dr. Watson)	7
The three students (The story is told by Dr. Watson)	23
<b>ДРУГИЙ РІВЕНЬ</b>	<b>36</b>
Діалоги	36
<b>ТРЕТІЙ РІВЕНЬ</b>	<b>58</b>
<b>Charles Dickens</b>	<b>58</b>
From “David Copperfield”	59
<b>Mark Twain</b>	<b>70</b>
From “The Prince and the Pauper”	71
<b>Jerome K. Jerome</b>	<b>83</b>
A little accident while cycling	84
<b>Washington Irving</b>	<b>90</b>
From «The legend of sleepy hollow»	91
<b>Jack London</b>	<b>98</b>
The story of Keesh	99
<b>Theodore Dreiser</b>	<b>110</b>
From “An American Tragedy”	111
<b>Somerset Maugham</b>	<b>120</b>
Up at the Villa	121
<b>O. Henry</b>	<b>134</b>
The Cop and the Anthem	135
Вимова звуків та їх позначення знаками англійської фонетичної транскрипції	158

Щоб навчитися говорити англійською, мало знати граматику. Гарні знання з граматики – лише половина справи. В ідеалі все має виглядати так: вивчила людина граматику, тобто повністю зрозуміла логіку побудови англійських речень, – і її одразу відправляють на півроку в англomовну країну... Та життя, як любить повторювати один із моїх учнів, не ідеальне, і поїхати в англomовну країну може далеко не кожний. Отже, цей найважливіший етап навчання чимось необхідно замінювати. І така заміна давно відома – читання.

Однак і читати можна по-різному. Можна розважатися дешевим читом в обкладинці, а можна, читаючи, вивчати англійську мову далі, беручи уроки в класиків англійської та американської літератури. Саме вони повинні стати вашими вчителями і репетиторами з англійської.

Дуже важливо при цьому знайомитися з різними стилями художньої літератури, тобто читати твори письменників, які використовують абсолютно різні мовні засоби для вираження своїх ідей і думок.

Пропонована книга побудована за таким принципом. *Перший рівень* представлено двома оповіданнями Артура Конан Дойля. Це нескладні тексти, які містять лексику середнього рівня складності та в яких використовується більшість граматичних форм англійського дієслова.

На *другому рівні* пропонуються шістдесят дотепних діалогів, – деякі з них я адаптував, але більшість подано в оригіналі. Читати їх буде не нудно, а головне корисно, тому що в них вам зустрінуться майже всі граматичні явища, які вивчаються в базовій книзі основного курсу «English: просто про найскладніше. Новий самовчитель».

*Третій рівень* (за принципом зростання складності) становлять твори дев'яти авторів, які працювали в абсолютно різних стилях. Кожний твір супроводжується цікавою інформацією про автора та його творчість.

## **Як ефективніше використовувати книгу з навчальною метою?**

Структура книги така: у верхній частині сторінки наведено текст. Складні для перекладу речення підкреслено та винесено в нижню частину сторінки. Крім того, подаються переклад і транскрипція більшості слів, що входять до складу цих речень.

Дуже важливо читати український переклад не відразу, а намагатися самостійно перекладати, «розгадувати» складне англійське речення. Поставтеся до цього як до цікавої гри. Адже це, і правда, дуже цікаво: розгадати, як побудована інша мова.

Раджу іноді перекладати те чи інше англійське речення на українську письмово, а потім порівнювати свій переклад з тим, що наведено в нижній частині сторінки.

***Зверніть увагу!*** Наприкінці книги є таблиця правил читання англійської транскрипції.

## ПЕРШИЙ РІВЕНЬ

---

### АРТУР КОНАН ДОЙЛЬ

Народився 22 травня 1859 року в Единбурзі. Завдяки багатим родичам закінчив ієзуїтський коледж, а 1876 року вступив на медичний факультет Единбурзького університету.

Письменницьким талантом Конан Дойль завдячує своїй матері Мері Фолі, від якої успадкував любов до пригод та дар оповідача. 1879 року надрукував своє перше оповідання – «Таємниця Сусекської долини».

З 1885 по 1890 рік повністю присвячує себе медицині, оскільки отримує науковий ступінь доктора медицини.

1887 року вийшла з друку перша книжка – повість «Етюд у яскраво-червоних тонах» з головними героями детективом Шерлоком Холмсом і його другом доктором Ватсоном. Повість одразу ж привернула до себе увагу читачів. А коли 1891 року Конан-Дойль видав збірку оповідань «Пригоди Шерлока Холмса», ім'я його стало відомим усій Англії. Письменник покинув лікарську практику і розпочав літературну роботу.

1900 року брав участь в англо-бурській війні. За самовідданість його було нагороджено лицарським званням, що давало право ставити перед ім'ям титул «сер».

1912 року уперше звернувся до жанру фантастики. Першим і найкращим романом цього жанру став «Загублений світ», після якого з'явилася ціла низка фантастичних творів.

Усе життя Конан Дойля було пов'язане з напруженою творчою роботою. Часто він сам порівнював себе з конем, що тягне під гору великий письменницький вантаж. Літературна спадщина письменника – 70 томів книг.

Артур Конан Дойль помер 7 липня 1930 року в оточенні своєї родини. Його останні слова були адресовані дружині. Він прошепотів: «Ви чудові».

## The six napoleons (The story is told by Dr. Watson)

One evening my friend Holmes and I were smoking in our room after supper, when Mr. Lestrade of Scotland Yard came in. He often visited us, since he could always get some help from Holmes, and my friend listened with interest to all his stories and was ready to give him advice.

«Good evening, gentlemen», Lestrade said. «I should like to consult you about a very strange case, though perhaps it will interest Dr. Watson more than you, Mr. Holmes».

«Me?» I exclaimed in astonishment.

«You see, Doctor», Lestrade said, «I think that the man of whom I am going to speak is mad, but it is a very strange sort of madness».

«Sit down in this arm-chair, Lestrade, and tell us all about it», said Holmes, «My friend and I will be happy to help you if we can».

«Well, it's like this, Mr. Holmes», Lestrade began, «There is a man who hates Napoleon so much, that when he sees a bust of this French Emperor he breaks it at once».

«That's no business of mine», said Holmes, sinking back in his chair.

**Mr. Lestrade [lq'streɪd] of Scotland Yard** ['skɒtlənd'jɑ:d] – містер Лестрейд, співробітник Скотленд-Ярду (поліцейського розшукового центру в Лондоні)

**...since he could always get some help from Holmes.** – ...оскільки він завжди міг отримати допомогу від Холмса.

**I should like...** – Я хотів би...

**...though perhaps it will interest Dr. Watson more than you, Mr. Holmes.** – ...хоча, можливо, доктора Ватсона це зацікавить більше, ніж вас, містер Холмс.

**Well, it's like this, Mr. Holmes...** – Бачите, справа йде так, містер Холмс...

**Napoleon** [nə'pɒljən] – Наполеон I, французький імператор (1804–1814).

**That's no business of mine...** – Це не моя справа...

«But, Mr. Holmes, the man commits burglary in order to break statues that do not belong to him!»

«Burglary! This is more interesting. Let me hear the details». Lestrade took out his note-book.

«It seems that the first bust was broken four days ago. It happened at the shop of Morse Hudson, who sells pictures and statues in Kennington Road. The assistant had left the shop for a moment and then he heard a crash. When he ran in, he saw that a plaster bust of Napoleon which stood upon the counter was broken to pieces. He ran out into the road, but could not find the man. As the price of the bust was only a few shillings, the whole thing was soon forgotten. But the second case was more serious. It happened last night.

Not far from Hudson's shop there lived a doctor whose name is Barnicot. He is an admirer of Napoleon and his house is full of books, pictures and statues of the French Emperor. Some months ago he bought from Hudson two busts of Napoleon. He put one of them in the hall of his house at Kennington Road and the other in his surgery at Lower Brixton Road. Dr. Barnicot had been in the country for a few days and when he came home this morning he saw that the bust of Napoleon that stood in the hall was gone. A little later fragments of the broken bust were found near the garden gate».

**...The man commits burglary in order to break statues that do not belong to him!** – ...Людина здійснює крадіжку зі зломом для того, щоб розбити статуї, які їй не належать!

**Morse Hudson** [ˈmɔːs ˈhʌdsn] – Морс Хадсон

**Kennington Road** [ˈkenɪŋtən ˈroʊd] – назва вулиці в Лондоні

**...He saw that a plaster bust of Napoleon which stood upon the counter was broken to pieces.** – ...Він побачив, що гіпсовий бюст Наполеона, який стояв на прилавку, був розбитий вщент.

**...He saw that the bust of Napoleon that stood in the hall was gone.** – ...Він побачив, що бюст Наполеона, який стояв у холі, зник.

**A little later fragments of the broken bust were found near the garden gate.** – Трохи пізніше фрагменти розбитого бюста були знайдені біля садових воріт.

«Your story begins to interest me», said Holmes, sitting up and rubbing his hands. «Please go on. This is certainly something quite new».

«I thought the story might interest you», said Lestrade. «But I have not got to the end yet. When the doctor went to his surgery in the afternoon, he found that somebody had opened the window in the night and the broken pieces of his second bust were scattered all over the room. These are the facts, Mr. Holmes. We have not found the man and we have no clue to this strange case».

«Were the two busts of Dr. Barnicot the exact duplicates of the bust from Hudson's shop?» asked Holmes.

«Yes, they were».

«Then your theory about the madness of the man is wrong», said my friend.

«And what is *your* idea of the case, Mr. Holmes?».

«Well, I think that it is not so simple as it seems at first. There are very many different statues and busts of Napoleon in London, but your man has broken three duplicates of the same bust. Besides, this man has a certain method. For example, he did not break the second bust in the hall of the doctor's house, because the family could hear the noise. So he took it outside. But in the surgery, where there was nobody to give the alarm, he broke it where it stood. This case interests

**...sitting up and rubbing his hands** – ...випростуючись (у кріслі) і потираючи руки

**This is certainly something quite new.** – Це, звичайно, щось зовсім нове.

**But I have not got to the end yet.** – Але я ще не закінчив.

**...And the broken pieces of his second bust were scattered all over the room.** – ...А розбиті шматки другого бюста були розкидані по всій кімнаті.

**Were the two busts of Dr. Barnicot the exact duplicates of the bust from Hudson's shop?** – Чи були обидва бюста доктора Барнікота точною копією бюста з магазину Хадсона?

**But in the surgery, where there was nobody to give the alarm, he broke it where it stood.** – Але в кабінеті лікаря, де не було нікого, щоб забити тривогу, він розбив його там, де він (бюст) стояв.

me, and I shall be glad to hear from you if there are any new facts».

«I shall certainly let you know, Mr. Holmes», said Lestrade.

\* \* \*

Early next morning, when I was dressing in my bedroom, Holmes came in with a telegram in his hand.

«This is from Lestrade», he said, «He wants me to come to Kensington at once. It appears that our man has begun operations in another part of London. Will you come with me, Watson?».

«Certainly», I said, «I shall be ready in a minutes».

Half an hour later we were in Kensington at the house named by Lestrade. There were many people in front of it. Holmes whistled.

«It looks like murder, Watson. Nothing else can attract so many people. Ah, here is Lestrade».

The detective met us with a very grave face. We followed him into the sitting-room, where an elderly man was walking up and down. It was the owner of the house, Mr. Horace Harker.

«It's a Napoleon bust again», Lestrade said, «You seemed interested in this case last night, Mr. Holmes, so I sent you a telegram. But now the case is much more serious. Mr. Harker, please, tell these gentlemen what has happened».

The man turned to us with a very melancholy face.

«I have heard your name, Mr. Holmes», he said, «and I hope that you will clear up this strange case. Some months ago I

**He wants me to come to Kensington at once.** – Він хоче, щоб я приїхав до Кенсінгтона негайно.

**It appears that our man has begun operations in another part of London.** – Здається, наша людина почала діяти в іншій частині Лондона.

**It looks like murder.** – Це схоже на вбивство.

**Horace Harker** [ˈhɒrəs ˈhɑ:kə] – Хорас Харкер

**You seemed interested in this case last night...** – Ви, здається, зацікавилися цією справою минулого вечора...

**But now the case is much more serious.** – Однак тепер справа видається набагато більш серйозною.

bought a bust of Napoleon from Harding Brothers in High Street. As I am a journalist, I often work at night and write until early morning. So it was this time. I was working in my study, when at about three o'clock in the morning I heard a sound downstairs. A moment later there came a loud cry from outside. I ran down into the hall. The window was open, but there was nobody there. When I entered this room, I saw at once that the bust of Napoleon had disappeared from the mantelpiece. How strange, I thought. If a burglar has been here, why has he taken only this bust which costs a few shillings? I opened the hall door and nearly fell over the body of a dead man. Such are the facts, Mr. Holmes».

«We do not know yet who the dead man is», Lestrade added, «He is tall, sunburnt, not older than thirty. In his pocket we found a photograph. Here it is».

Holmes took the photograph and looked at it attentively. It was a snapshot of a man with dark hair and a very ugly face. My friend put the snapshot in his pocket and then turned to Lestrade.

«And what became of the bust?» he asked.

«It was found in the garden of an empty house not far from this place», said Lestrade. «It was broken to pieces. Will you come and see it, Mr. Holmes?».

«I should certainly like to. Only I must first take one look round», my friend said and began to examine the carpet and the window. «That fellow had very long legs, or perhaps he was simply a very active man. It was not an easy task to reach the window and then open it. Are you coming with us, Mr. Harker?» he said, turning to the journalist.

**...from Harding Brothers in High Street** – ...у магазині братів Хардінг на Гай-стріт

**A moment later there came a loud cry from outside.** – Через мить зовні пролунав гучний крик.

**I opened the hall door and nearly fell over the body of a dead man.** – Я відкрив двері холу і ледь не впав, спіткнувшись об тіло мертвої людини.

**Here it is.** – Ось вона.

**I should certainly like to.** – Мені б, звичайно, хотілося.

**Only I must first take one look round.** – Однак спершу я маю озирнутися навколо.

«No, no, I am sorry, Mr. Holmes, but I am too busy. I must write my article for the evening newspaper».

The house mentioned by Lestrade was quite near and we reached it in five minutes. The fragments of the bust were scattered upon the grass. Holmes picked up two or three pieces and examined them very carefully. I watched his face and saw that at last he was upon a clue.

«Well?» asked Lestrade.

«I cannot tell you anything definite», my friend said, shrugging his facts, «and yet we have here some interesting facts. This bust was worth more to our man than a human life. It is very strange that he did not break it in the house if he simply wanted to break it».

«Then why did he choose just this garden and this house?» exclaimed Lestrade. «There is another empty house in the street, but he passed it on his way here».

«Can't you understand it?». Holmes pointed to the street lamp above the garden wall. «He could see what he was doing here, and could not there».

«I think you are right!» the detective said. «It reminds me that Doctor Barnicot's first bust was also broken not far from the street lamp. But still, Mr. Holmes, I don't understand – »

«Perhaps later on something will help us to make things clear», said Holmes. «What steps will you take now, Lestrade?».

«I shall try to identify a dead man. When we know his name and some facts about his life it will be easier for us to find the criminal. And what are your plans, Mr. Holmes?».

**The house mentioned by Lestrade was quite near and we reached it in five minutes.** – Будинок, згаданий Лестрейдом, був зовсім близько, і ми дійшли до нього за п'ять хвилин.

**...and saw that at last he was upon a clue** – ...і побачив, що нарешті він напав на слід

**This bust was worth more to our man than a human life.** – Цей бюст був для цієї людини дорожчим, ніж людське життя.

**He could see what he was doing here, and could not there.** – Він міг бачити, що робить тут, і не міг там.

**Perhaps later on something will help us to make things clear...** – Можливо, пізніше щось допоможе нам прояснити справу...